

Bogusława Domańska
Helsińska Fundacja Praw Człowieka

Specyfikacja pracy tłumacza w organizacji pozarządowej specjalizującej się w pomocy uchodźcom i migrantom

Praca tłumacza w organizacji pozarządowej specjalizującej się w pomocy uchodźcom i migrantom znacznie różni się od pracy tłumacza wykonującego zlecenia agencji tłumaczeń. Szczególnie ważne są tu umiejętności międzykulturowe i szeroka wiedza o sytuacji społeczno-politycznej na świecie. Niemniej znaczącą rolę odgrywa umiejętność dostosowania języka do możliwości intelektualnych i percepcyjnych klienta, gdyż niezrozumienie przez niego lub niewłaściwe zrozumienie treści porady może nieść za sobą daleko idące konsekwencje, które najboleśniej dotkną cudzoziemca. W zależności od grupy klientów (uchodźcy, migranci), na prośbę której wykonywane są tłumaczenia, występują różnice w ich typie, a także rodzaju treści przekazywanych podczas tłumaczenia. Ponadto, tłumacz często postrzegany jest jako pełnomocnik cudzoziemca, zwłaszcza w sytuacjach urzędowych. Jakość tłumaczenia ma tu szczególne znaczenie, gdyż jego nieprawidłowe wykonanie może wpłynąć na decyzję organu administracji, przed którym toczy się postępowanie. Dlatego tak istotne jest kilkukrotne upewnienie się, iż cudzoziemiec rozumie przebieg spotkania/ treść pouczenia (np. poprzez odczytanie mu protokołu zeznań i omówienie kwestii budzących wątpliwości czy zadawanie pytań dookreślających). Warto również poruszyć temat różnego zapisu nazwiska cudzoziemca w różnych dokumentach i konsekwencje dla cudzoziemca jakie to za sobą pociąga. To pokazuje, jak ważny jest dostęp do rzetelnego tłumaczenia i jak wielką rolę odgrywa tłumacz w życiu uchodźcy lub migranta.